

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja uczynię cię grozą dla ciebie samego i dla wszystkich twoich przyjaciół i padną oni od miecza swoich wrogów, a twoje oczy będą na to patrzeć. Całą Judę wydám też w rękę króla Babilonu i weźmie ich do niewoli, do Babilonu, i pobije ich mieczem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja uczynię cię grozą dla ciebie samego i dla wszystkich twoich przyjaciół. Padną oni od miecza swoich wrogów, a twoje oczy będą na to patrzeć. Całą Judę wydám w rękę króla Babilonu. Weźmie on jej ludność do niewoli, do Babilonu, i pobije ją mieczem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE: Oto uczynię z ciebie postrach dla ciebie samego i dla wszystkich twoich przyjaciół. Padną od miecza swoich wrogów, a twoje oczy będą na to patrzeć. Całą Judę wydám w rękę króla Babilonu, który ich uprowadzi do niewoli do Babilonu i pozabija mieczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi Pan: Oto Ja puszczę na cię strach, na cię i na wszystkich przyjaciół twoich, którzy upadną od miecza nieprzyjaciół swych, na co oczy twoje patrzeć będą; a wszystkiego Judę podam w rękę króla Babilońskiego, który ich zaprowadzi do Babilonu, i pozabija ich mieczem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE: Oto ja dam cię na strach, ciebie i wszystkie przyjaciół twoje, i upadną mieczem nieprzyjaciół swoich, i oczy twoje ujrzeć. I wszystkiego Judę dam w rękę króla Babilońskiego, i przeniesie je do Babilonu, i pozabija je mieczem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan: Oto uczynię ciebie postrachem dla ciebie samego i dla wszystkich twych przyjaciół. Padną od miecza swych wrogów, a twoje oczy będą na to patrzeć. Całą ziemię Judy wydám w rękę króla babilońskiego. Uprowadzi ich na wygnanie do Babilonu i będzie ich zabijał mieczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tak mówi Pan: Oto Ja uczynię cię grozą dla ciebie samego i dla wszystkich twoich przyjaciół: Padną oni od miecza swoich wrogów, a twoje oczy patrzeć na to będą; i całą Judę wydám w rękę króla babilońskiego, i uprowadzi ich do niewoli, do Babilonu, i pobije ich mieczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE: Oto Ja uczynię cię strachem dla ciebie samego i wszystkich twych przyjaciół. Padną od miecza swoich wrogów, a twoje oczy będą to widzieć. Całą też Judę wydám w rękę króla Babilonu. Uprowadzi ich do Babilonu i zgładzi ich mieczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bowiem mówi JAHWE: Będiesz trwogą dla siebie i wszystkich twoich przyjaciół. Padną oni od miecza swoich wrogów, a twoje oczy będą na to patrzeć. Cały kraj Judy

¹⁾ <x>290 39:6</x>

			wydam w ręce króla babilońskiego. Uprowadzi ich do Babilonu i zabije ich mieczem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem tak mówi Jahwe: "Oto czynię cię grozą dla ciebie i dla wszystkich twych przyjaciół. Padną od miecza ich wrogów, a twoje oczy patrzeć [na to] będą. Cały [kraj] Judy wydam w ręce króla babilońskiego; uprowadzi ich w niewolę do Babilonu i pozabija mieczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо так говорить Господь: Ось Я даю тебе на переселення з усіма твоїми друзями, і вони впадуть від меча їхніх ворогів, і твої очі побачать, і тебе і всього Юду дам в руки царя Вавилону, і переселять їх і побють їх мечами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tak mówi WIEKUISTY: Oto oddaję ciebie i wszystkich twoich przyjaciół strachowi; padną od miecza swoich wrogów, a twe oczy będą to oglądały. Całą też Judę wydam w moc króla Babelu, więc uprowadzi ich do Babelu i pozabija ich mieczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak bowiem rzekł JAHWE: 'Oto czynię cię trwogą dla ciebie samego i dla wszystkich, którzy cię miłują, i padną od miecza swoich nieprzyjaciół, podczas gdy twoje oczy będą na to patrzeć; i całą Judę wydam w rękę króla Babilonu, a on uprowadzi ich na wygnanie do Babilonu i pozabija ich mieczem.